

maalE! maNi vaNNaa!
(Thiruppavai Paasuram #26)

Ragam: Kunthalavarali (28th Melakarta Janyam)

<https://www.ragasurabhi.com/carnatic-music/raga/raga--behag.html>

ARO: S M₁ P D₂ N₂ D₂ Ś ||

AVA: Ś N₂ D₂ P M₁ S ||

Talam: Adi

Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=41KwKfXBU6U>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp26.html>

Dushyanth Sridhar: https://www.youtube.com/watch?v=tctXzeD-5tM&ab_channel=DushyanthSridhar

Youtube Class: <https://youtu.be/rfF4NGDpR4k>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai26-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

maalE! maNi vaNNaa! maarkazhi nIraatuvaan *
mElaiyaar ceyvanakaL vENTuvana kEttiyEl *
NYaalaththai ellaam natuNGka muralvana *
paal anna vaNNaththu un paaNYacanniyamE *
pOlvana caNGkaNGkaL pOyp paatutaiyanavE *
caalap perum paRaiyE pallaaNtu icaippaarE *
kOla viLakke kotiyE vithaanamE *
aalin ilaiyaay aruL El Or empaavaay

Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp26.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> ;
<https://www.sadagopan.org/pdfuploads/Thiruppavai-VS.pdf> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

Translation By Dr. V.K.S.N. Raghavan

(Here ,the young gOpis request the granting of drum , lamp , flag , canopy et al). Oh the embodiment of pure disinterested love ! Oh Lord of wonderful colour of the blue sapphire gem! May You listen to us

(1)who perform the " bathing during Maargazhi", an observance the great ancient people followed and (2) who are in the need of following SIX things (for the vratham):

- (a)superior conches similar to Your great Paanchajanyam, which have the white hue of milk and which through their tumultous sound shakes all the worlds
- (b) giant size drums/bhEris
- (c) PallANDu singers
- (d)decorative lamps
- (e)dhvajam-banner& flags and
- (f)a big canopy .

Oh Lord MaayAvin! the One who just reposed as a baby on a banyan leaf (Vatapathra-saayin) in the waters of PraLayam ! Kindly bless us with these six vrathOpakaraNams through Your limitless grace.

Sahityam: maalE! maNi vaNNaa! maarkazhi nIraatuvaan *

Meaning:

maalE! maNi vaNNaa! maarkazhi nIraatuvaan *
(O) Lord (O) gem hues Lord ! Margazhi month (we who do the) penance
maalE! O Lord!
maNi vaNNaa! Gem hues Lord!
maarkazhi Margazhi month

nIraatuvaan * (we who do the) penance

Sahityam: mElaiyaar ceyvanakaL vENTuvana kEttiyEl *

Meaning:

mElaiyaar ceyvanakaL vENTuvana kEttiyEl *
elders (as) done by what we want , if you ask (are) -
mElaiyaar - elders
ceyvanakaL - as done by
vENTuvana - what we want
kEttiyEl * - if you ask are

Sahityam: NYaalaththai ellaam natuNGka muralvana *

Meaning:

NYaalaththai ellaam natuNGka muralvana *
(1) (making the) universe whole tremble (the) sound (made by)
NYaalaththai - universe (making the...)
ellaam - all
natuNGka - tremble
muralvana * - the sound (made by)

Sahityam: paal anna vaNNaththu un paaNYcacanniyamE *

Meaning:

paal anna vaNNaththu un paaNYcacanniyamE *
milky white Your pancha sayanam
paal anna - milky
vaNNaththu - white
un paaNYcacanniyamE * - Your pancha sayanam

Sahityam: pOlvana caNGkaNGkaL pOyp paatutaiyanavE *

Meaning:

pOlvana caNGkaNGkaL pOyp paatutaiyanavE *
like that ; conches , (2) powerful
pOlvana - like that
caNGkaNGkaL - conches
pOyp - go
paatutaiyanavE * - powerful

Sahityam: caalap perum paRaiyE pallaaNtu icaipparE *

Meaning:

caalap perum paRaiyE pallaaNtu icaipparE *
very big drums , (3) pallandu singers ,
caalap - very
perum - big
paRaiyE - drums (to announce grace or salvation)
pallaaNtu icaipparE * - pallandu singers

Sahityam: kOla viLakke kotiyE vithaanamE *

Meaning:

kOla viLakke kotiyE vithaanamE *
(4) oil lamps , (5) flags (&) (6) big canopy -
kOla - oil
viLakke - lamps (gives knowledge by erasing darkness with light)
kotiyE - flags (gives victory)
vithaanamE * - big canopy (gives shelter)

Sahityam: aalin ilaiyaay aruL El Or empaavaay

Meaning:

aalin ilaiyaay aruL El Or empaavaay
O Lord grace (us) . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
aalin ilaiyaay - O Lord (vata patra shayi – Lord who sleeps on the leaf as a child; One who holds the universe in his mouth)
aruL - grace (us)
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)

maalE! maNi vaNNaa! maarkazhi nIraatuvaan *
mElaiyaar ceyvanakaL vENTuvana kEttiyEl *
NYaalaththai ellaam natuNGka muralvana *
paal anna vaNNaththu un paaNYcacanniyamE *

pOlvana caNGkaNGkaL pOyp paatutaiyanavE *
 caalap perum paRaiyE pallaaNtu icaipparE *
 kOla viLakkE kotiyE vithaanamE *
 aalin ilaiyaay aruL El Or empaavaay

Sahityam: maalE! maNi vaNNaa! maarkazhi nIraatuvaan *

Meaning:

maalE! maNi vaNNaa! maarkazhi nIraatuvaan *
 (O) Lord (O) gem hues Lord! Margazhi month (we who do the) penance
 maalE! O Lord!
 maNi vaNNaa! Gem hues Lord!
 maarkazhi Margazhi month
 nIraatuvaan * (we who do the) penance

1	2	3	4	5	6	7	8
; , s	; M	; p d	, pdsn ,	D ;	; ;	; ;	; ;
Maa	IE!	maNi	vaN- -	Naa!			

; , mm	S - M	; p d	, pdsn ,	D , d	S N	ndp-s	dp - M
Maa	- IE!	maNi	vaN- -	Naa! Maar	kazhi	nI—raa	-tu vaan *

; , pmM	S - M	; p d	, pdsn ,	D , d	S N	ndp-s	dp - mpnn
Maa	- IE!	maNi	vaN- -	Naa! Maar	kazhi	nI—raa	-tu vaan *

dP- mm	S - M	; p d	, pdsn ,	D , d	S N	ndp-s	dp - M
Maa	- IE!	maNi	vaN- -	Naa! Maar	kazhi	nI—raa	-tu vaan *

Sahityam: mElaiyaar ceyvanakaL vENTuvana kEttiyEl *

Meaning:

mElaiyaar ceyvanakaL vENTuvana kEttiyEl *
 elders (as) done by what we want , if you ask (are) -
 mElaiyaar - elders
 ceyvanakaL - as done by
 vENTuvana - what we want
 kEttiyEl * - if you ask are

1	2	3	4	5	6	7	8
; , m	, m M	M , mp	mm S ,	; s m	, s M	P ;	P P
mE	lai yaar	cey va-	na- kaL	vENTu	vana	kE -	tti yEl *

; , m	, m M	m-smpMp	mm S ,	; s m	, s M	P mp	, n D
mE	lai yaar	ceyva-	na- kaL	vENTu	vana	kE - -	tti yEl *

Sahityam: NYaalaththai ellaam natuNGka muralvana *

Meaning:

NYaalaththai ellaam natuNGka muralvana *
 (I) (making the) universe whole tremble (the) sound (made by)
 NYaalaththai - universe (making the...)
 ellaam - all
 natuNGka - tremble
 muralvana * - the sound (made by)

1	2	3	4	5	6	7	8
; , m	, n D	S ;	; S	; ;	; ;	; ;	; ;
Nyaa	laththai	el -	laam				

1	2	3	4	5	6	7	8
; , m	, n D	S ;	; S	; d <u>sn</u>	, n- N	ndp – s	d – p <u>pmM</u>
Nyaa	laththai	el -	laam	natuN	Gka mu	ral- - -	- va na - -

; , m	, n D	S <u>mdS</u>	; S	; d <u>sn</u>	, n- N	ndp – s	d – p <u>pmM</u>
Nyaa	laththai	el - -	-laam	natuN	Gka mu	ral- - -	- va na - -

; , m	, n D	S- <u>mD-m dS</u>	S	; s <u>ms</u>	, n- N	ndp – s	d – p <u>pmM</u>
Nyaa	laththai	el - -	- laam	natuN	Gka mu	ral- - -	- va na - -

; , m	, n D	S- <u>sndm ndS</u>	S	; s <u>ms</u>	, n- N	ndp – s	d – p <u>pmM</u>
Nyaa	laththai	el - -	- laam	natuN	Gka mu	ral- - -	- va na - -

Sahityam: paal anna vaNNaththu un paaNYcacanniyamE *

Meaning:

paal anna vaNNaththu un paaNYcacanniyamE *

milky white Your pancha sayanam

paal anna - milky

vaNNaththu - white

un paaNYcacanniyamE * - Your pancha sayanam

1	2	3	4	5	6	7	8
; , s	, s S	nsn - n	; N	d s n – n	dp – mp	ndp – s	d p – <u>pmM</u>
paal	anna	vaN- Na	-ththun	paaN- cha	- - can-	ni - - -	- ya mE --

; , s	, s S	md <u>ms</u> - n	; N	d s n – n	dp – mp	ndp – s	d p – <u>pmM</u>
paal	anna	vaN- - Na	-ththun	paaN- cha	- - can-	ni - - -	- ya mE --

; , s	, s S	md <u>ms</u> - n	; N	d s n – n	dp – mp	<u>mpnndp</u> – s	d p – <u>pmM</u>
paal	anna	vaN- - Na	-ththun	paaN- cha	- - can-	ni - - -	ya - - mE --

Sahityam: pOlvana caNGkaNGkaL pOyp paatutaiyanavE *

Meaning:

pOlvana caNGkaNGkaL pOyp paatutaiyanavE *

like that ; conches , (2) powerful

pOlvana - like that

caNGkaNGkaL - conches

pOyp - go

paatutaiyanavE * - powerful

1	2	3	4	5	6	7	8
; , s	, m M	; pd	, n D	; ;	; ;	; ;	; ;
pOl	va na	caN-	GkaNGkaL				

; , s	, m M	; pd	, n D	; , d	s – n N	nd p – s	d p <u>pmM</u>
pOl	va na	caN-	GkaNGkaL	pOyp -	paatu	tai-- ya	-na vE *

; , s	, m M	; pd	, n D	; , d	s – n N	nd p – s	d p mp
pOl	va na	caN-	GkaNGkaL	pOyp -	paatu	tai-- ya	-na vE *

<u>nndP</u> :- s	, m M	; pd	, n D	; , d	s – n N	nd p – s	d p <u>pmM</u>
pOl	va na	caN-	GkaNGkaL	pOyp -	paatu	tai-- ya	-na vE *

Sahityam: caalap perum paRaiyE pallaaNtu icaipparE *

Meaning:

caalap perum paRaiyE pallaaNtu icaipparE *

very big drums , (3) pallandu singers ,

caalap - very

perum - big

paRaiyE - drums (to announce grace or salvation)

*pallaaNtu icaipparE *-pallandu singers*

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; , m , m M M , mp mm S , | ; s m , s M P , p ; P ||
 caa lap pe rum pa- Rai- yE pal- laaNti cai-ppaa - rE

; , m , m M m - smpMp mm S , | ; s m , s M P mp , n D ||
 caa lap pe rum pa- - - Rai- yE pal- laaNti cai-ppaa - rE

*Sahityam: kOla viLakke kotiyE vithaaname **

Meaning:

*kOla viLakke kotiyE vithaaname **

(4) oil lamps ,(5) flags (&)(6) big canopy -

kOla - oil

viLakke - lamps

kotiyE - flags

*vithaaname * - big canopy*

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; , m , n D S ; S ; | ; ; ; ; ; ; ||
 kO la vi La kke - - - - - - - -

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; , m , n D S S ; S | d sn- n ; - N ndp - s d - p pmM ||
 kO la vi La kke - ko ti- - yE - vi thaa- - - na mE -

; , m , n D S mD-m dS -S | sms - s N - N ndp - s d - p pmM ||
 kO la vi La kke - ko ti- - yE - vi thaa- - - na mE -

; , m , n D S sndm ndS -S | sms - s N - S S ; S M ||
 kO la vi La kke - ko ti- - yE - vi thaa- na mE -

Sahityam: aalin ilaiyaay aruL El Or empaavaay

Meaning:

aalin ilaiyaay aruL El Or empaavaay

O Lord grace (us) . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

aalin ilaiyaay - O Lord

aruL - grace (us)

El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; , m , m M mpmM - s ; - S | nsn- n ; N nd p - s dp - pmM ||
 Aa - li ni lai - - - yaay- a ruL- El - Or em- - paa -- vaay

; , m , m M smpmp-mm - ms ; - S | nsn- n ; N nd p - s dp - pmM ||
 Aa - li ni lai - - - - yaay - a ruL- El - Or em- - paa -- vaay

; , ms S - M ; p d , pdsn , | D , d S N ndp-s dp - M ||
 Maa - lE! maNi vaN- - Naa! Maar kazhi nI—raa -tu vaan *

; , s ; M ; p d , pdsn , | D ; ; ; ; ; ||
 Maa lE! maNi vaN- - Naa!